

Ganti nama Melayu Sarawak: Analisis Teori Linguistik

NOR HASHIMAH HJ. JALALUDDIN

ABSTRAK

Ganti nama Melayu Sarawak terbahagi kepada tiga kategori iaitu ganti nama diri pertama, kedua dan ketiga. Ada ganti nama pertama tunggal dan ada yang jamak. Begitu juga dengan ganti nama kedua dan ketiga. Yang menariknya dengan ganti nama Melayu Sarawak ialah ganti nama yang sama boleh digunakan bagi menunjukkan ganti nama tunggal dan kadangkala berfungsi pula sebagai ganti nama jamak. Perubahan ini bergantung pada konteks, suasana perbualan dan faktor sosial. Sehubungan dengan perkara di atas, kertas ini cuba menerapkan teori linguistik dalam memeri ganti nama Melayu Sarawak. Pendekatan sosiolinguistik dan teori semantik dan pragmatik akan digunakan di sini. Sosiolinguistik akan menunjukkan bagaimana dan bila sesuatu ganti nama itu seharusnya digunakan. Sementara semantik dan pragmatik pula akan membantu kita mentafsir penggunaan ganti nama tersebut. Jelas gabungan antara kedua-dua pendekatan ini merupakan gabungan yang berwibawa dalam menganalisis ganti nama Melayu Sarawak.

ABSTRACT

Malay pronouns can be divided into three categories i.e first, second and third person pronouns. They can be further sub-divided into singular and plural pronouns. An interesting observation concerning the Sarawakian Malay pronouns is that a pronoun can be used either as a singular pronoun or a plural pronoun. It changes according to the context, situation of the conversation and social factors. This paper attempts to describe the Sarawakian Malay pronouns based on sociolinguistic, semantic and pragmatic approaches. The sociolinguistic analyses will explicate how and where a certain pronoun should be used. Whereas the semantic and pragmatic analyses will assist us in interpreting the pronouns in order to gain the full intended meaning. A conjunction of both approaches provide a better account of Sarawakian Malay pronouns.

PENDAHULUAN

Penggunaan ganti nama dalam bahasa Melayu mempunyai ragam yang tersendiri mengikut dialek setempat. Penggunaan ganti nama harus diteliti dan difahami dengan betul agar penggunaannya tepat pada masa dan tempat. Ganti nama seperti yang terdapat dalam bahasa Melayu baku lebih bersifat umum jika dibandingkan dengan ganti nama masyarakat Melayu Sarawak khususnya atau mana-mana masyarakat Melayu lain amnya. Terdapat kelainan-kelainan yang menarik dalam ganti nama Melayu Sarawak (GNMS). Rencana ini cuba menganalisis kelainan-kelainan yang wujud berdasarkan pendekatan sosiolinguistik dan teori semantik dan pragmatik. Kedua-dua pendekatan ini berkait rapat. Sosiolinguistik lebih melihat penggunaan bahasa dalam sesuatu masyarakat sementara semantik dan pragmatik pula berkisar tentang pentafsiran makna dalam sesuatu ujaran. Rencana ini juga cuba melihat penggunaan ganti nama dalam masyarakat Melayu Sarawak dan seterusnya memberikan tafsiran penggunaannya.

MASALAH KAJIAN

Satu generalisasi yang berpunca daripada sikap *ethnocentric*, adalah satu gejala yang tidak objektif dalam satu-satu kajian terhadap satu-satu masyarakat. Berdasarkan pendapat inilah kita seharusnya mencuba untuk melakukan satu penyelidikan yang saintifik agar hasil yang diperolehi mampu memberikan penjelasan yang mantap tentang satu-satu bahasa yang dikaji. Ini bertepatan sekali dengan pendekatan ilmu sosiolinguistik. Pola-pola penggunaan bahasa harus dikaji dengan teliti oleh pengkaji. Faktor-faktor sosial boleh dijadikan bahan ukuran utama mengapa dan bagaimana bahasa itu digunakan dalam satu-satu masyarakat.

Jika faktor-faktor sosial menjadi pengukur utama dalam pendekatan sosiolinguistik, maka konteks pula merupakan faktor yang penting dalam teori semantik dan pragmatik. Gandingan ilmu semantik dan pragmatik dapat dilihat dengan jelas dan nyata dalam teori relevans. Teori relevans amat menekankan tentang konteks. Tanpa konteks, makna yang diberi lebih bersifat awang-awangan dan hasilnya boleh mengelirukan. Penginterpretasian makna yang berlandaskan konteks mampu mencakupi penginterpretasian makna di peringkat kata, frasa, klausa dan ayat. Pengkajian ganti nama selama ini hanya ditinjau dari pendekatan sosiolinguistik (Nik Safiah Karim 1981; Amat Johari Moein 1990) tetapi kali ini penulis cuba menggabungkan dua pendekatan iaitu sosiolinguistik dan semantik dan pragmatik bagi menjelaskan penggunaan ganti nama Sarawak dengan lebih jitu lagi.

KEWIBAWAAN TEORI

Sungguhpun kajian sosiolinguistik mengizinkan pengkajian secara *arm-chair*, tetapi dikhuatiri beberapa kesan negatif akan timbul. R.A.Hudson (1987) dalam bukunya *Sociolinguistics* mengatakan dua perkara mungkin timbul akibat daripada pengkajian yang berdasarkan *arm-chair*. Kedua-dua kesan itu adalah:

1. pengkaji hanya akan mentafsir data yang ada padanya seorang sedangkan mungkin terdapat banyak lagi data yang penting pada penutur-penutur bahasa yang dikaji.
2. pengalaman individu mungkin begitu terhad untuk dibuat satu generalisasi tentang bahasa masyarakat yang dikaji. Ini boleh menghasilkan satu kajian yang berat sebelah.

Berdasarkan kekhawatiran inilah maka digalakkan kajian lapangan dilakukan bagi menghasilkan satu huraian yang lebih berwibawa. Dalam ilmu semantik pula terdapat berbagai teori bagi mentafsir makna dan antaranya adalah teori struktural. Malangnya teori semantik struktural lumpuh kerana mengabaikan konteks dalam penginterpretasian maknanya. Penggunaan fitur dalam memberikan makna gagal menjelaskan penginterpretasian makna di peringkat yang lebih besar daripada perkataan. Malah jika sesuatu perkataan itu sendiri bersifat taksa, semantik struktural gagal menginterpretasikannya. Bertitik tolak daripada sinilah semantik sistem penuh muncul bagi menggantikan semantik struktural. Menurut pencipta teori semantik sistem penuh, penggantungan kepada konteks amat perlu dalam penginterpretasian makna (Nor Hashimah Hj. Jalaluddin 1989). Sperber dan Wilson (1985) telah menggabungkan kedua-dua ilmu semantik dan pragmatik bagi mendapatkan interpretasi makna yang sebenar sebagaimana yang dihajati oleh penutur. Semantik akan memberikan makna di peringkat nahu sementara pragmatik pula akan membekalkan segala maklumat bukan nahu/linguistik. Gabungan antara kedua ilmu ini akan menghasilkan makna yang sah.

PENDEKATAN SERAMPANG DUA MATA

Penganalisan ganti nama Melayu Sarawak akan dibuat dari sudut pandangan sosiolinguistik dan ilmu semantik dan pragmatik. Pendekatan sosiolinguistik akan melihat sejauhmanakah faktor-faktor sosial berfungsi sebagai penentu utama penggunaan ganti nama. Di samping itu, dalam kajian ini juga akan tonjolkan bagaimana penginterpretasian makna yang tepat terhadap ganti nama harus dilakukan. Dan bagaimana harus diselesaikan jika wujud kekaburan dalam sistem ganti nama itu. *Semantik sistem penuh* dan *teori relevans* akan digunakan di sini untuk membuat analisis ganti nama Melayu Sarawak.

TAFSIRAN KONSEP

SOSIOLINGUISTIK

Menurut R.A. Hudson, sosiolinguistik merupakan kajian bahasa dan hubungannya dengan masyarakat. Hymes (1968) pula mendefinisikan kegiatan bidang sosiolinguistik sebagai satu aktiviti disiplin, di mana ahli-ahli sosiologi, antropologi dan falsafah memainkan peranan masing-masing, tetapi peranan yang penting ialah yang disumbangkan oleh ahli-ahli linguistik. Jelasnya, sosiolinguistik mencakup apa sahaja aspek bahasa yang digunakan dalam sesebuah masyarakat iaitu meliputi interaksi sosial, bidang pendidikan, variasi-variasi bahasa, bilinguisme, nasionalisme dan perancangan bahasa (Nik Safiah Karim 1990, 4).

TEORI RELEVANS

Prinsip relevans menekankan:

Dengan segala hal seimbang, semakin banyak kesan konteks semakin relevan sesuatu ujaran.

Dengan segala hal seimbang, semakin kurang kos proses semakin relevan sesuatu ujaran.

Berasaskan prinsip tersebut, penutur haruslah memastikan segala apa yang hendak diujarkan dapat dilakukan dengan mudah agar apa yang hendak disampaikan tercapai. Penutur haruslah memastikan apa yang hendak disampaikan sepadan dengan konteks yang ada pada pendengar agar pendengar dapat membina kesan konteks dengan kos memproses maklumat yang rendah. Dengan cara ini sahaja maklumat yang hendak disampaikan akan menjadi berkesan. Teori ini menyarankan segala perbualan mestilah mementingkan konteks, kesan konteks dan kos memproses maklumat. Di samping itu juga beberapa sub konsep dalam teori relevans juga seperti ketidaktaksan, pengayaan dan pemilihan rujukan tidak harus diabaikan.

KONTEKS

Konteks adalah seberkas andaian mengenai dunia yang dibina secara psikologi oleh pendengar. Ia tidak terhad kepada maklumat mengenai persekitaran fizikal yang paling dekat dan ujaran terdahulu yang paling hampir. Konteks boleh juga melibatkan masa depan, hipotesis saintifik, kepercayaan, keagamaan, kenangan lucu, andaian am tentang budaya dan kepercayaan terhadap pemikiran penutur. Kesemuanya boleh memainkan peranan dalam menginterpretasi ujaran (Nor Hashimah Jalaluddin 1990, 49).

KESAN KONTEKS

Kesan konteks terbina apabila berlaku interaksi di antara andaian pendengar dengan ujaran penutur. Maksudnya apabila penutur menghasilkan sesuatu ujaran, pendengar akan cuba menghubungkan dengan andaian-andaian awalan yang ada di dalam fikirannya. Di sini konteks akan membantu perbualan menjadi bertambah licin. Sekiranya apa yang diperbualkan itu tidak selari konteksnya maka masalah akan timbul. Akan muncullah segala pertanyaan tentang hal yang sedang dibicarakan. Ini selaras dengan saranan Sperber dan Wilson (1986, 15) yang mengatakannya:

Pemadanan antara maklumat yang diberi dan konteks adalah sangat penting kerana salah padanan antara keduanya akan menyebabkan maklumat itu disalahtanggapi. Dengan itu kekeliruan pasti berlaku. Bagi mengelakkan kesalahfahaman, konteks pendengar mestilah serupa dengan apa yang hendak disampaikan oleh si penutur.

Ada tiga cara bagaimana kesan konteks dapat dikembangkan. Ketiga-tiga cara itu adalah sama ada dengan menggabungkan, menguatkan atau menggugurkan andaian-andaian yang sedia ada pada pihak pendengar (Nor Hashimah Hj. Jalaluddin 1990).

KOS PROSES

Kos proses boleh dikaitkan dengan usaha pendengar memahami maklumat yang diperolehi daripada penutur. Ujaran itu akan dianggap mempunyai kos proses yang rendah jika pendengar dapat memahami ujaran penutur dengan mudah. Tetapi jika ujaran yang dihasilkan itu dipenuhi dengan soalan susulan, ini akan meningkatkan lagi kos proses sesuatu ujaran. Ujaran akan dianggap kurang relevan jika kos prosesnya tinggi. Sebagai contoh:

a. Bil elektrik rumah saya untuk bulan ini ialah \$29.97.

b. Bil elektrik rumah saya untuk bulan ini ialah \$30.00.

(a) merupakan jawapan yang lengkap tetapi mempunyai lebih kos proses jika dibandingkan dengan (b). (b) dianggap ringkas dan mudah difahami. Angka dalam (a) secara lazimnya agak sukar diproses oleh pendengar dibandingkan dengan angka bulat sebagaimana dalam (b). Pendengar akan mengambil masa yang agak lama untuk membayangkan angka (a) jika dibandingkan dengan angka (b). Jelasnya kos proses dalam (a) dianggap lebih tinggi jika dibandingkan dengan (b). Hal ini berlaku dalam kehidupan kita sehari-hari kerana kecenderungan manusia menggunakan anggaran amat tinggi sekali.

PENYAHTAKSAAN

Segala perkataan yang dianggap kabur, harus diberikan maklumat selengkapnya tentang apakah maksud sebenar perkataan. Maklumat-maklumat bukan linguistik (yang dibekalkan oleh pragmatik) mampu memberikan segala maklumat yang diperlukan. Contohnya jika satu perkataan itu mempunyai dua makna dan berubah mengikut konteks, penutur mestilah menjamin penggunaan perkataan tersebut lengkap dengan segala maklumat agar salah tafsir tidak akan berlaku. Contohnya: Ali bujang. Bujang di sini merupakan perkataan yang taksa. Bujang boleh bermaksud teruna ataupun bujang. Maknanya berbeza berdasarkan konteks.

PENGAYAAN

Penutur bertanggungjawab terhadap setiap perkataan yang digunakan. Segala apa yang bakal diujarkan mestilah mempunyai maklumat yang lengkap dan penutur sendiri mestilah benar-benar arif tentang apa yang diperkatakan. Jadi penutur mampu memperkayakan segala maklumat yang diragui oleh si pendengar.

PEMILIHAN RUJUKAN

Jika penutur melibatkan orang ketiga, penutur mestilah benar-benar mengetahui cerita sebenar tentang apa yang sedang diperkatakan. Ini adalah untuk mengelakkan sebarang kesalahfahaman di antara penutur dan pendengar.

GANTI NAMA

Dari segi semantik, ganti nama boleh dikategori sebagaimana:

1. Ia boleh menggantikan beberapa perkataan atau frasa (dengan kata yang mudah, apa sahaja yang menggantikan nama akan dianggap ganti nama).

2. Ia boleh merupakan lambang, contohnya ganti nama diri *dia*, yang mana rujukan ditumpukan kepada individu yang telah diketahui dalam lingkungan linguistik atau situasi konteks.

3. Ia boleh mendukung konsep umum, supaya dapat memasukkan rujukan frasa nama yang tidak khusus, contohnya *seseorang merujuk* kepada segolongan besar manusia termasuk perempuan, lelaki dan sebagainya (Quirk, Greenbaum Leech Startvik 1985, 335).

Rencana ini akan menyentuh ganti nama Melayu Sarawak sahaja dan interpretasi yang diberikan akan berasaskan kepada pendekatan sosiolinguistik teori semantik dan pragmatik dalam menganalisis ganti

nama Melayu Sarawak. Rencana ini juga akan membincangkan mengenai gejala kekaburan yang wujud dalam ganti nama ini dan cara-cara mengatasinya.

PEMAPARAN DATA

Daripada data yang diperolehi, ganti nama Melayu Sarawak dapat dikategorikan kepada tiga iaitu:

1. ganti nama pertama
2. ganti nama kedua
3. ganti nama ketiga

Pengkategorian ganti nama ini dapat dilihat seperti di bawah:

<i>Ganti nama diri</i>	<i>Tunggal</i>	<i>Jamak</i>
Pertama	aku kamek (saya)	kamek (kami) kita
Kedua	kitak (awak) dirik (awak) engkau/kau	kitak orang (awak orang/ saudara saudari)
Ketiga	nya (dia)	sidak (mereka) sidaknya (dia orang)

GANTI NAMA PERTAMA

Ganti nama pertama dapat dibahagikan kepada ganti nama pertama tunggal dan ganti nama pertama jamak.

GANTI NAMA PERTAMA TUNGGAL

Aku dan *kamek* merupakan ganti nama pertama tunggal. *Aku* digunakan secara meluas sekali. Satu perkara yang agak berbeza dengan bahasa Melayu baku ialah, *aku* digunakan oleh anak-anak kepada ibubapa. Begitu juga sebaliknya. Dari tinjauan yang dilakukan, 100% responden berpendapat penggunaan *aku* menunjukkan hubungan yang erat terutama sekali dalam keluarga itu sendiri. Tetapi penggunaan *aku* akan dihadkan apabila perbualan melibatkan orang yang bukan ahli keluarga. Salah penggunaan *aku* akan menyebabkan penutur dianggap kurang sopan. Di sini peranan *kamek* mengambil tempat. *Kamek* yang bermaksud saya merupakan ganti nama dominan dalam perbualan masyarakat Melayu Sarawak. Contoh penggunaan *aku* dalam perbualan:

Perbualan adik-beradik

BMS: *Aku rasa nya* terror dalam bab tok.

BM: *Aku rasa dia* mahir dalam bab ni.

BMS: Kelak *aku* nolong sikit-sikit

BM: Nanti *aku* tolong sedikit-sedikit.

Telah dikatakan tadi bahawa *kamek* merupakan ganti nama yang popular digunakan apabila berinteraksi dengan orang di luar keluarga. Contohnya:

Perbualan dua sahabat

BMS: *Kamek* nanggar orang accident tadi.

BM: *Saya* melihat satu kemalangan jalan raya tadi.

BMS: *Kamek* rasa teruk juaklah *sidaknya*

BM: *Saya* rasa teruk jugalah *dia orang*.

Ganti Nama Pertama Jamak

Ganti nama *kamek* merupakan ganti nama yang unik. Ia boleh bertukar fungsi daripada ganti nama tunggal kepada ganti nama jamak. Perubahan ini bergantung kepada konteks perbualan. Contoh:

Perbualan dua surirumah tentang keluarga

BMS: *Kamek* anak beranak bukannya maok makan masakan macam ya.

BM: *Kami* anak beranak bukannya nak makan masakan macam tu.

BMS: *Kamek* pun. Bapak sidak tok lagiklah.

BM: *Kami* pun. Bapa budak-budak ni lagilah.

Selain daripada *kamek*, *kita* juga merupakan ganti nama Melayu Sarawak. *Kita* sama fungsinya dengan ganti nama Melayu baku, iaitu *kita*. Contoh:

Kemalangan jalan raya

BMS: Dalam hal tok *kita* sepatutnya berhati-hati di jalan raya.

BM: Dalam hal ini *kita* sepatutnya berhati-hati di jalan raya.

Ganti Nama Kedua

Ganti nama kedua juga boleh dibahagikan kepada ganti nama tunggal dan jamak.

Ganti Nama Kedua Tunggal

Ada dua jenis ganti nama kedua tunggal ini iaitu *dirik* dan *kitak*. *Dirik* dianggap lebih formal dibandingkan dengan *kitak*. *Dirik* selalunya digunakan dalam perbualan dengan orang yang tidak dikenali sebagai pemula bicara. *Dirik* sama fungsinya dengan *awak* dalam bahasa Melayu baku. Contoh:

Menghadiri Kenduri (dua orang yang kurang akrab)

BMS: *Dirik* pergi sine tok?

BM: Awak pergi ke mana tadi?

Selain *dirik*, *kitak* juga merupakan ganti nama kedua tunggal. Sebagaimana *kamek*, *kitak* lebih kerap digunakan dalam mana-mana perbualan baik yang menyangkut keluarga mahupun masyarakat luar keluarga. Di sini kita tidak seharusnya keliru dengan penggunaan ganti nama *kita* dan *kitak*. Walaupun bunyinya seakan-akan tetapi fungsinya amat berlainan sekali. *Kita* adalah ganti nama pertama jamak sementara *kitak* adalah ganti nama kedua tunggal. Contoh:

Menebas rumput (dengan jiran)

BMS: Oi Mak Jah, *kitak* napa polah tek?

BM: Oi Mak Jah, *awak* tengah buat apa tu?

BM: Sik sangka, *kitak* rajin nebas rumput.

BM: Tak sangka, *awak* rajin menebas rumput.

Ganti nama *kau/engkau* juga wujud dalam ganti nama Melayu Sarawak. Tetapi penggunaan ganti nama ini amat terhad dan digunakan dengan berhati-hati sekali. Ganti nama ini sama fungsinya dengan ganti nama *kau/engkau* dalam bahasa Melayu baku. *Kau/engkau* hanya terhad kepada orang tua kepada orang muda dalam keluarga sahaja. Penggunaannya di luar keluarga adalah ditegah malah dianggap biadap. Jika aku boleh digunakan oleh anak-anak kepada orang tuanya tetapi berlainan pula dengan *kau/engkau*. Anak-anak tidak boleh menggunakan *kau/engkau* apabila berbual dengan orang tuanya. Tetapi kekangan ini tidak dikenakan pada orang tua kepada anak-anak mereka. Jelas di sini penggunaan *kau/engkau* amat terhad sekali. Contoh:

Nasihat (mak dengan anak)

BMS: Kenak *kau* sik belajar?

BM: Kenapa *kau* tak belajar?

BMS: Exam dah dekat tok, kelak fail *kau* nanti.

BM: Peperiksaan dah dekat ni, nanti *kau* gagal.

Ganti nama kedua jamak

Ganti nama kedua jamak menggunakan ganti nama *kitak orang*. Penanda *orang* di sini jelas menunjukkan jamak. Contoh:

Kempen Kebersihan

BMS: Kamek rasa sik banyaklah nok dipadah dengan *kitak orang* semua mengenai kempen kebersihan tok.

BM: Saya rasa tak banyaklah yang hendak dicakapkan dengan *saudara-saudari* semua mengenai kempen kebersihan ni.

Ganti Nama Ketiga

Sebagaimana ganti nama pertama dan kedua, ganti nama ketiga juga mempunyai ganti nama tunggal dan jamak.

Ganti Nama Ketiga Tunggal

Hanya satu sahaja ganti nama ketiga tunggal Melayu Sarawak iaitu *nya*. Ganti nama *nya* boleh menduduki tempat subjek. Ia berfungsi sebagai ganti nama nominatif. Ganti nama *nya* sebagai nominatif tidak wujud dalam bahasa Melayu baku. *Nya* dalam bahasa Melayu baku akan berfungsi sebagai genitif sahaja. Inilah kelainan yang begitu menarik dalam ganti nama Melayu Sarawak. Contoh:

Bertanyakan khabar

BMS: *Nya* baruk pencen hujung taun ya tek.

BM: *Dia* baru bersara hujung tahun yang lepas.

Ganti Nama Ketiga Jamak

Sidak iaitu *mereka* dan *sidaknya* iaitu *dia orang* merupakan dua ganti nama bagi ganti nama ketiga jamak. *Sidak* lebih umum sementara *sidaknya* lebih khusus merujuk kepada sesuatu kumpulan. Contoh:

Bertanya khabar

BMS: Apa khabar orang di rumah kitak?

BM : Apa khabar orang di rumah awak?

BMS: Bait, *sidak* semua kirim salam.

BM: Baik, *mereka* semua kirim salam.

Permainan bolasepak

BMS: *Sidaknya* sik main benar-benar.

BM: *Dia orang* tak main sungguh-sungguh.

BMS: Kitapun sik dapat nyalah *sidaknya*, juah bah.

BM: Kitapun tak dapat salahkan *dia orang* juga.

Contoh-contoh di atas menunjukkan bahawa ganti nama Melayu Sarawak ada kelainan yang tersendiri jika dibandingkan dengan ganti nama Melayu baku. Penelitian yang halus harus dilakukan bagi mengelakkan kesalahtafsiran tentang penggunaan ganti nama Melayu Sarawak ini. Contohnya apabila kita mendengar si anak menggunakan ganti nama *aku* terhadap ibu bapanya, kita tidak boleh terus membuat satu generalisasi yang si anak itu biadap. Segala tafsiran harus bergantung kepada faktor-faktor sosial dan konteks. Penginterpretasian yang lebih adil dapat dilakukan jika kita menggunakan pendekatan sosiolinguistik dan rangka teoritis teori relevans dalam mendapatkan gambaran sebenar tentang ganti nama Melayu Sarawak.

PERBINCANGAN

Di peringkat awal perbincangan telah dinyatakan bahawa teori linguistik akan digunakan untuk menginterpretasi ganti nama Melayu Sarawak. Di tahap ini akan ditunjukkan bagaimana faktor-faktor sosial dalam sosiolinguistik dan faktor konteks, kesan konteks dan kos proses dalam teori relevans diterapkan bagi kita memahami dengan lebih mudah lagi ganti nama ini. Sub konsep ketidaktaksaan, pengayaan dan pemilihan rujukan turut terlibat sama.

Untuk itu dimulakan dengan contoh yang paling mudah dan kemudian beralih kepada contoh yang lebih berat. Perhatikan contoh-contoh ini:

1. Emak saudara dan anak saudara
 BMS (E.S): Napa pakay kau datang?
 Bagaimana kau datang?
 BM (A.S): *Aku* makey belon flight pukul duak tek.
Aku menggunakan kapalterbang yang bertolak pukul dua tadi.
2. Dua kanak-kanak kecil
 BMS (K.K. a): Bapak *kamek* meli belon ngan *kamek*, besar na
 Bapa *saya* belikan kapalterbang untuk *saya*, besar betul.
3. Dua kelompok pelajar
 BMS: Lamak sik nangar kitak. *Kamek* dari hospital.
 BM: Lama tak jumpa. *Kami* dari hospital.
4. Perbualan ibu dengan anak
 BMS: Kenak *kau* sik belajar?
 BM: Kenapa *kau* tak belajar?
5. Perbualan adik-beradik
 BMS: Boleh *kitak* ngajar *aku* molah math tok?
 BM : Boleh *awak* ajarkan *aku* buat math ini?
 BMS: *Akupun* sik berapa pandai molahnya.
 BM: *Akupun* tak berapa pandai membuatnya.
 BMS: Cuba *kau* nyuruh *nya* molah.
 BM: Cuba *kau* suruh *dia* buat.
6. Pekedai dan pelanggan
 BMS: Mun *kitak* berik *kamek* \$1.80 sigek, boleh Pakcik?
 BM: Kalau *awak* berikan *saya* \$1.80 satu, boleh Pakcik?
 BMS: Baitlah, berapa igek mauk *kitak*?
 BM: Baiklah, berapa *awak* hendak?

7. Anak muda dengan orang tua (jiran).
 BMS: Rumah *kamek* tok dah sik ada orang bujang agik, terpaksa *kamek* empun nebasnya.
 BM: Rumah *kami* ni dah tak ada orang bujang lagi, terpaksa *saya* sendiri menebasnya.
8. Rakan sebaya (kurang akrab)
 BMS: Banyaklah orang ditemu *kitak* tok?
 BM: Ramailah *awak* berjumpa kawan tadi?
 BMS: Gialah rupanya *kita* tok hidup bermasyarakat.
 BM: Begitulah *kita* ni hidup bermasyarakat.
9. Rakan sebaya
 BMS: *Nya* madah dengan aku, ini bukunya.
 BM: *Dia* cakap dengan aku, ini bukunya.
10. Kempen Kebersihan
 BMS: Terlebih dolok *saya* ingin mengucapkan ribuan terima-kasih dengan *kitak orang* semua kerana sudi memberik peluang pada *saya* menyampai sepatah duak kata di majlis yang berbahagia tok.
 BM: Terlebih dulu *saya* ingin mengucapkan ribuan terima-kasih dengan *saudara-saudara* sekalian kerana sudi memberi peluang pada *saya* menyampaikan sepatah dua kata di majlis yang berbahagia ini.

PENERAPAN TEORI LINGUISTIK

Meskipun masyarakat Melayu tahu di mana dan bila hendak menggunakan ganti nama namun masalah kekaburan tetap wujud. Kekurangan maklumat terhadap ganti nama terutamanya ganti nama Melayu Sarawak akan menyebabkan kesalahfahaman dan mungkin berlaku penginterpretasian yang kurang tepat. Dalam mengkaji ganti nama ini, penulis sendiri mendapati banyak sekali kekaburan yang perlu diperjelaskan lagi. Ini adalah kerana penulis sendiri bukan merupakan anak jati malah bukan penutur jati bahasa Melayu Sarawak.

Ganti nama Melayu Sarawak amat berbeza jika dibandingkan dengan bahasa Melayu baku. Contohnya, *kamek* boleh berfungsi sebagai *saya* dan boleh pula bertukar fungsi sebagai kata ganti jamak, *kami*. *Kitak* dan *kita* dibezakan dengan hanya satu fonem tetapi memberikan perbezaan makna yang sungguh ketara. Silap pendengaran akan menghasilkan penginterpretasian yang mengecewakan. Penggunaan ganti nama *dirik* dan *kitak* saling melengkapi. Ia berubah mengikut konteks. Kegagalan kita mengamati konteks, akan menggagalkan pemahaman kita terhadap ganti nama Melayu Sarawak.

Berasaskan hujah di ataslah kita perlukan kepada teori linguistik yang berwibawa yang dapat membantu kita menginterpretasi ganti nama ini dengan garis panduan yang meyakinkan. Di sinilah munculnya peranan ilmu sosiolinguistik di samping ilmu semantik dan pragmatik. Ilmu semantik semata-mata tidak mungkin dapat membantu memberikan penginterpretasian menyeluruh tentang apa yang hendak dikaji. Kepentingan ilmu pragmatik yang dapat digandingkan dengan ilmu semantik akan dapat memberikan gambaran terbaik tentang ganti nama Melayu Sarawak. Ilmu semantik akan memberikan segala maklumat linguistik sementara ilmu pragmatik pula akan membekalkan maklumat bukan linguistik. Pengkajian ganti nama yang juga menyangkut soal budaya memang memerlukan maklumat bukan linguistik untuk memahaminya dengan lebih berkesan.

PENDEKATAN SOSIOLINGUISTIK

Faktor-faktor sosial seperti pendidikan, status ekonomi keluarga, sosialisasi dalam keluarga banyak mempengaruhi penggunaan bahasa seseorang individu. Tiga faktor penting yang selalu dikaitkan dengan penggunaan ganti nama adalah:

1. umur
2. jauh dekat perhubungan di antara mereka
3. status

Faktor umur berkait rapat dengan orang yang lebih tua, rakan sebaya dan orang yang lebih muda. Penggunaan ganti nama *aku* dalam bahasa Melayu Sarawak agak berlainan jika dibandingkan dengan bahasa Melayu baku. *Aku* boleh digunakan dengan bebas oleh ahli keluarga tanpa mengira usia. Anak boleh menggunakan *aku* kepada orang tuanya dan begitu juga sebaliknya. Anak juga boleh menggunakan *aku* dengan emak dan bapa saudara dan begitu juga sebaliknya. *Aku* juga bebas digunakan dengan adik beradik. Di sini faktor keintiman sangat penting. Penggunaan *aku* hanya terhad di kalangan ahli keluarga. *Aku* boleh dianggap mempunyai ciri saling melengkapi dengan ganti nama *kamek*. *Kamek* dianggap lebih sesuai digunakan apabila berbicara dengan orang yang bukan daripada ahli kalangan keluarga. Ini dapat dilihat daripada contoh (1) dan (2).

Ganti nama *kau* lebih menyerupai ganti nama bahasa Melayu baku. Penggunaannya hanya terhad daripada orang tua kepada orang muda dan tidak sebaliknya. Ini jelas dalam contoh 4 dan 5. Ganti nama *kau* dianggap kasar apabila ia digunakan oleh orang lebih muda kepada orang yang lebih tua. Tetapi kekecualian diberikan pada ganti nama *kau* apabila ia digunakan di kalangan rakan sebaya. Alternatif lain bagi *aku* ialah *kitak*. *Kitak* dianggap bahasa sopan dan boleh digunakan sebeb-bebasnya sebagaimana dalam contoh 6.

Nya adalah ganti nama ketiga tunggal. *Nya* sama fungsinya dengan *dia* dalam bahasa Melayu baku. Penggunaan ganti nama ketiga tunggal ini juga boleh dilakukan dengan bebas. Contoh yang nyata ialah seperti contoh 9. Bagi ganti nama jamak, ganti nama yang selalu digunakan adalah seperti *kamek*, *kita*, *kitak orang*, *sidak* dan *sidaknya*.

Faktor jauh dekat perhubungan merujuk kepada hubungan antara individu-individu yang terlibat dalam perbualan. Penentuan penggunaan ganti nama bagi melambangkan jarak hubungan sama seperti faktor umur. Contohnya jika jarak hubungan dalam keluarga adalah rapat, penggunaan *aku* diizinkan. Tetapi jika jarak hubungan itu jauh dan ditambah pula di luar lingkungan keluarga, *kamek* akan lebih sesuai digunakan. Begitu juga dengan penggunaan ganti nama yang lain.

Sementara faktor status pula selalunya melibatkan antara orang yang lebih tinggi dengan orang yang lebih rendah kedudukannya. Ia juga melibatkan situasi yang formal. Dalam hubungan dengan status, ganti nama yang paling kerap digunakan ialah *kamek*, *kitak*, *dirik*, *kita*, *nya*, dan sebagainya. Ganti nama *aku* dan *kau* tidak akan sekali-kali digunakan di sini. Ini menunjukkan yang perbualan itu adalah dalam suasana yang harmoni dan hormat menghormati di antara satu sama lain. Contohnya seperti dalam Kempen Kebersihan (lihat contoh 10).

Ketiga-tiga faktor yang disebutkan di atas boleh dianggap sebagai panduan bagi penggunaan ganti nama Melayu Sarawak. Kesilapan dalam menggunakan ganti nama akan memberikan padah yang buruk pada diri penutur. Pendengar akan menilai penutur dari penggunaan bahasanya dan ganti nama boleh menjadi salah satu daripada kayu pengukurnya.

TEORI SEMANTIK DAN PRAGMATIK

Jika dengan menggunakan pendekatan sosiolinguistik, kita dapat lihat bagaimana dan mengapa sesuatu ganti nama itu digunakan maka di sini pula kita dapat lihat bagaimana tafsiran makna pada sesuatu ganti nama dapat dilakukan. Dalam contoh 1 tafsiran semantiknyanya adalah seperti berikut:

1. BMS: Aku makey belon flight pukul duak tek.
BM: Aku menggunakan kapalterbang yang bertolak pukul dua tadi.

Penginterpretasian semantik bentuk logik:

_____ menaiki kapalterbang _____
[ganti nama pertama] [waktu ujaran]
tunggal]

Hanya bentuk logik sahaja yang mampu diberikan di peringkat semantik. Pentafsiran di peringkat semantik tidak dapat memberikan apa-apa maklumat lanjut tentang penggunaan ganti nama ini. Ini adalah kerana semantik merupakan ilmu linguistik tulen, jadi segala maklumat yang diberikan adalah terhad kepada maklumat linguistik sahaja. Dengan sebab itulah pragmatik yang membekalkan segala maklumat bukan linguistik amat diperlukan di sini untuk mengimbangi makna yang bakal ditafsir oleh pendengar.

Dalam contoh di atas, penginterpretasian di peringkat semantik hanya mentafsirkan bahawa *aku* merupakan ganti nama pertama tunggal. Ini belum memadai bagi kita untuk memahami keseluruhan ayat tersebut apatah lagi untuk mentafsirkan maknanya. Di sinilah munculnya peranan ilmu pragmatik.

Ujaran di atas merupakan perbualan di antara seorang anak saudara dengan emak saudara. Tanggapan awal kita ialah, anak saudara itu menggunakan *aku* untuk berbahasa dengan emak saudara dan ini boleh dianggap kurang sopan. Pendengar pasti akan menyamakan penggunaan *aku* ini sebagaimana dalam bahasa Melayu baku. Jadi perasaan janggal dan kurang sopan adalah antara pra andaian pendengar. Di sini muncullah masalah pemahaman tentang penggunaan ganti nama Melayu Sarawak. Cara penyelesaian yang paling mudah ialah dengan merujuk kepada ilmu pragmatik. Di antara maklumat yang boleh dibekalkan oleh ilmu pragmatik ialah maklumat budaya dan juga konteks sesuatu masyarakat. Dalam budaya Melayu Sarawak, ganti nama *aku* memang digunakan dengan bebas dalam keluarga tanpa mengira faktor umur dan sosial. *Aku* melambangkan keintiman hubungan dalam keluarga. Daripada maklumat konteks yang dibekalkan oleh pragmatik, barulah penulis jelas dan faham tentang kedudukan penggunaan *aku*.

Seperti yang telah dinyatakan di awal tadi bahawa ganti nama *kamek* boleh bertukar fungsi mengikut konteks. Soalnya sekarang bagaimana harus kita tahu penggunaannya. Bila dan keadaan yang bagaimana ganti nama *kamek* ini bertukar fungsi. Perhatikan contoh (2) dan (3):

2. BMS: Bapak kamek meli belon ngan kamek, besar na.
 BM : Bapa saya belikan kapalterbang untuk saya, besar betul.

Penginterpretasian semantik bentuk logik:

Bapa _____ [ganti nama 1 tunggal/jamak]	beli kapalterbang	_____ [ciri fizikal kapalterbang]
-----------------------------------------------	-------------------	-----------------------------------------

3. BMS: Kamek dari hospital.

Penginterpretasian semantik bentuk logik:

_____ datang dari _____
 [ganti nama 1
 tunggal/jamak] [arah tempat ujaran]

Contoh (2) dan (3) di atas mempunyai masalah penginterpretasian. Bagi orang luar Sarawak tentu akan tertanya-tanya bila hendak menggunakan *kamek* dengan tepat. Penggunaan *kamek* agak kabur di sini. Apabila sesuatu perkataan itu kabur, kos prosesnya juga akan meningkat. Ini adalah kerana berbagai pertanyaan susulan akan timbul. Teori relevans akan dapat membantu menyelesaikan masalah ini. Dalam teori relevans kita mempunyai konsep konteks, kesan konteks, kos proses dan sub konsep seperti pengayaan, penyahtaksaan dan pemilihan rujukan. Dengan pertolongan konsep-konsep inilah masalah penginterpretasian ini dapat diselesaikan.

Berbantuan konteks kita dapati *kamek* akan bertukar fungsi bergantung pada konteks perbualan. Jika yang berbual itu hanya di antara dua individu, maka *kamek* di situ akan merujuk kepada saya. Tetapi jika *kamek* yang digunakan di situ merujuk kepada bilangan jamak, secara automatik *kamek* akan merujuk kepada *kami*. Dari mana kita akan mendapatkan sumber tunggal dan jamak ini? Jawapannya adalah daripada konteks perbualan serta konteks masyarakat pengguna bahasa itu sendiri. Sebab itulah di awal kertas ini saya menekankan kepentingan konteks dalam mengkaji bahasa sesuatu masyarakat. Jadi jelaslah *kamek* di (2) akan merujuk kepada saya sementara *kamek* di (3) merujuk kepada *kami*. Apabila proses pengayaan dan penyahtaksaan selesai dengan berbantuan konteks, kos proses sesuatu maklumat menjadi lebih rendah. Sebabnya, segala maklumat berkenaan ganti nama itu telah dibekalkan dan ini dapat membantu pendengar memahami dengan lebih mudah. Masalah kesalahfahaman dapat diatasi. Andaian awal dapat digabungkan dengan konteks bagi membentuk kesan konteks bagi memastikan pendengar memahami apa yang cuba disampaikan. Apabila kesan konteks benar-benar kemas dan jelas dan disertai pula dengan kos proses yang rendah, segala mesej yang hendak disampaikan sudah pasti terjamin kewibawaannya.

Tanpa memahami konteks bahasa masyarakat yang dikaji, segala usaha untuk memahami sesuatu bahasa akan menjadi sia-sia. Ada kes berlaku di mana ganti nama *kamek* ini digunakan dalam satu ujaran tetapi membawa peranan yang berbeza. Jika pendengar tidak mempunyai sebarang maklumat tentang ganti nama ini, masalah kekeliruan pasti timbul. Perhatikan contoh 7.

Penginterpretasian semantik bentuk logik:

Rumah _____ tiada ahli lagi, _____ terpaksa menebasnya.	
[ganti nama	[ganti nama
tunggal/jamak]	tunggal/jamak]

Dalam contoh di atas, *kamek* muncul dengan fungsi yang berlainan dalam satu ujaran. Ini berdasarkan kepada terjemahannya ke dalam bahasa Melayu baku. Tugas kita di sini ialah untuk mengetahui penginterpretasian yang setepat mungkin. *Kamek* yang mana berfungsi sebagai ganti nama tunggal dan *kamek* yang mana pula sebagai ganti nama jamak.

Hanya teori relevans sahaja yang mampu memberikan jawapannya. Pengayaan dapat diperolehi daripada konteks. Konteks di sini boleh merujuk kepada budaya masyarakat itu atau apa sahaja maklumat yang boleh membantu kita memahami ganti nama Melayu Sarawak. Begitu juga dengan penyahtaksaan. Berdasarkan konteks masyarakat bahasa ini, *kamek* akan sekaligus berfungsi sebagai *kami* apabila penutur merujuk kepada bilangan jamak. Tetapi jika penutur merujuk kepada dirinya sendiri, maka *kamek* akan sekaligus berfungsi sebagai *saya*. Di sini selesai masalah penyahtaksaan. Ia dilakukan dengan pengayaan yang bergantung kepada konteks. Apabila masalah kekaburan selesai, pendengar boleh membentuk kesan konteksnya dan sekaligus memproses dengan kadar yang cepat. Caranya ialah dengan menggabungkan konteks perbualan penutur dengan andaian awalan pendengar bagi membentuk kesan konteks. Sekali lagi apabila masalah kekaburan dapat diatasi kos memproses maklumat akan menjadi rendah. Tiada soalan susulan tentang sebarang kekaburan yang muncul akan memudahkan pemahaman pendengar terhadap apa yang sedang diperbualkan.

Di sini jelas kepada kita gabungan antara konteks, kesan konteks dan kos memproses maklumat mempunyai pengaruh yang besar pada komunikasi manusia. Segala mesej yang hendak disampaikan telah berjaya disampaikan dengan berkesan sekali. Jadi, jelas di sini *kamek* di awal ujaran merujuk kepada *kami* sementara *kamek* di akhir ujaran merujuk kepada *saya*. Alasannya adalah *kamek* di awal kata merujuk kepada keluarga penutur. Keluarga selalunya merujuk keada bilangan jamak. Sementara *kamek* yang kedua penutur merujuk kepada dirinya sendiri yang sedang menebas. Jadi, konteks dalam ayat itu sendiri akan membantu menyelesaikan masalah kekaburan dalam ujaran di atas dan secara tidak langsung juga berjaya melicinkan perbualan di antara penutur dan pendengar. Contoh 8 lebih merupakan masalah fonem sahaja. Sebagai pengkaji luar saya tidak boleh membuat pra andaian bahawa semua ganti nama Melayu Sarawak yang berakhir dengan vokal akan ditambah dengan hentian glotis. Ini terbukti pada ganti nama *kitab*

dan *kita*. Kedua-dua ganti nama ini berbeza. Kitak merujuk kepada *awak* sementara *kita* merujuk kepada ganti nama pertama jamak. Kepekaan terhadap bahasa itu sendiri akan dapat mengelakkan kita daripada salah tafsiran. Jadi dalam contoh 8, ayat (a) akan merujuk kepada *awak* sementara (b) akan merujuk kepada *kita*.

Dalam contoh 9 pula, kekaburan fungsi ganti nama harus diperjelaskan dahulu. Kita lihat tafsiran teoritisnya dahulu.

Penginterpretasian semantik bentuk logik:

_____ cakap dengan,	_____ buku ini milik _____
[ganti nama 3 tunggal]	[ganti nama 1 tunggal] [ganti nama genitif]

Ganti nama *nya* muncul dua kali dalam ayat di atas. *Nya* di sini boleh menyebabkan masalah kekaburan muncul kerana *nya* di sini mempunyai dua fungsi. *Nya* di awal ayat ini dalam konteks bahasa Melayu Sarawak berfungsi sebagaimana *dia* dalam bahasa Melayu baku. Sementara *nya* di akhir ayat itu pula berfungsi sebagai *genitif* sama seperti bahasa Melayu baku. Yang menjadi masalah sekarang ialah dalam bahasa Melayu baku, *nya* sebagai nominatif memang tidak wujud. Tetapi berlainan pula dengan ganti nama Melayu Sarawak. Kekaburan ini dapat diatasi dengan memperkayakan pemahaman kita tentang bahasa Sarawak. Dalam bahasa Sarawak ganti nama *nya* memang mempunyai dua fungsi. Dan satu keistimewaan bahasa Sarawak ialah *nya* boleh bersifat nominatif. Apabila proses pengayaan yang berbantuan konteks selesai, barulah masalah kekaburan dapat diatasi. Pemahaman kita terhadap ganti nama Sarawak akan menjadi lebih mudah dan secara tidak langsung ia akan membantu kita membentuk kesan konteks bagi sesuatu ujaran dengan kos proses yang jauh lebih rendah. Akhirnya segala mesej yang hendak disampaikan akan terjamin. Jelasnya rangka analisis berdasarkan teori semantik dan pragmatik dapat membantu kita memahami ganti nama Sarawak dengan lebih tepat. Nyatanya segala kekaburan yang wujud dapat diselesaikan dengan mudah dan sekaligus membantu melicinkan perbualan antara penutur dan pendengar.

RUMUSAN

Hasil daripada penyelidikan yang dilakukan, penulis dapat membuat kesimpulan menyeluruh tentang ganti nama Melayu Sarawak. Antaranya ialah:

1. Penggunaan *aku* digunakan dengan amat meluas sekali. *Aku* boleh digunakan dengan sebeb-bebasnya dalam keluarga meskipun dengan

ibu bapa. Penggunaan *aku* dengan ibu bapa boleh dianggap janggal dalam bahasa Melayu baku. Tetapi penggunaan *aku* akan menjadi terhad di luar lingkungan keluarga. Penggunaan *aku* akan dianggap biadap jika tidak kena pada tempatnya. Nyatanya *aku* berubah mengikut konteks.

2. Penggunaan *kau* pula begitu terhad. Jika *aku* boleh digunakan dengan bebas dalam keluarga tanpa menimbulkan sebarang konotasi tetapi tidak dengan *kau*. Ia digunakan oleh orang yang lebih tua kepada orang yang lebih muda dalam keluarga. Anak jangan sekali-kali menggunakan *kau* apabila berbicara dengan orang tua kerana ia dianggap benar-benar sebagai biadap. Begitu juga penggunaannya di luar lingkungan keluarga.

3. Dalam soal selidik yang dikemukakan, ada satu soalan yang menanyakan perasaan penutur jati jika orang luar tersilap menggunakan ganti nama Melayu Sarawak. Dari data yang diperolehi, 82% daripada responden memberikan jawapan marah. Sementara 18% lagi menyatakan boleh dimaafkan jika orang itu benar-benar tidak sengaja dan tidak mengetahui kedudukan sebenar bahasa tersebut. Kebanyakan responden merasa marah kerana mereka mengharapkan orang luar pandai menghargai konsep di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung. Mereka ini termasuk semua lapisan masyarakat termasuk guru-guru berijazah. Ini menunjukkan betapa pentingnya kepekaan terhadap penggunaan bahasa di kalangan masyarakat Melayu Sarawak.

4. Yang paling nyata sekali ialah penggunaan ganti nama yang saling melengkapi antara satu sama lain. Ganti nama *aku* dan *kamek* saling melengkapi. Penggunaan ganti nama dalam upacara formal pula tidak semestinya mengekalkan penggunaan bahasa Melayu baku. Ganti nama bahasa Melayu baku akan digunakan di peringkat awal ucapan kemudian diikuti dengan penggunaan ganti nama bahasa tempatan. Ini bertujuan untuk mengelakkan kejanggalan antara penutur dan pendengar. Penggunaan *kau* memang ketara sekali jarang digunakan. Ia terhad kepada orang tua kepada orang muda sahaja. *Dirik* juga jarang sekali digunakan. Jelasnya ganti nama *dirik* digunakan apabila bercakap dengan orang yang tidak dikenali.

KESIMPULAN

Pengkajian terhadap ganti nama Sarawak jelas sekali menekankan tentang pentingnya faktor-faktor sosial dan peranan konteks. Ini sekaligus mengaitkan kita dengan pendekatan sociolinguistik dan teori relevans. Kedua-dua pendekatan sociolinguistik dan teori relevans dapat berganding bahu dalam memberi pentafsiran yang tepat dan jitu terhadap ganti nama Melayu Sarawak.

Kajian tentang bahasa Melayu Sarawak boleh diperluaskan kepada aspek-aspek lain yang tidak kurang menarik. Kelainan pada penggunaan ganti nama membayangkan banyak lagi kelainan pada bahasa ini yang boleh dikaji dan seterusnya menambah khazanah bahasa Melayu.

RUJUKAN

- Hudson, R.A. 1987. *Sociolinguistics*. London: CUP.
- Hymes, Dell. 1968. *Sociolinguistics*. USA: Language Science.
- Kempson, R. 1986. *Grammar and Conversational Principles*. United Kingdom: Cambridge Linguistic Survey.
- Nik Safiah Karim. 1981. *Beberapa Persoalan Sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: DBP.
- Nor Hashimah Hj. Jalaluddin. 1988. The Malay Pronouns and Expression of Respects and the Relation with Relevance Theory. Tesis Sarjana, University of London, United Kingdom.
- _____. 1989. Perkembangan Ilmu Linguistik. *Jurnal Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: DBP.
- _____. 1990. Semantik dan Pragmatik dalam Teori Relevans. *Jurnal Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: DBP.
- _____. 1990. Ganti Nama Masyarakat Melayu Sarawak. Laporan Akhir Penyelidikan, Projek 9/90, UKM.
- Sperber, D & Wilson, D. 1985-86. *Lecture Notes 1-4*. University College London, United Kingdom.
- _____. 1986. *Pragmatics and Modularity*. Chicago Linguistic Society Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory, United States America.
- _____. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. London: Blackwell.
- Sri Delima. 1981. Cara bercakap yang istimewa. *Jurnal Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: DBP.
- Zainal Abidin Ahmad. 1964. *Pelita Bahasa Melayu Penggal 1*. Kuala Lumpur: DBP.

Jabatan Linguistik
Fakulti Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi
Selangor D.E.